Porównanie tłumaczeń Jana 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział im: Ja pokarm mam jadłbym, co wy nie wiecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im Ja pokarm mam zjeść którego wy nie znacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On im jednak powiedział: Ja mam pokarm do jedzenia, którego wy nie znacie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Ja jedzenie mam (aby) zjeść, którego wy nie znacie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział im Ja pokarm mam zjeść którego wy nie znacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On im jednak odpowiedział: Ja mam do jedzenia pokarm, którego wy nie znacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im powiedział: Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Mamci ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on im rzekł: Mam ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im rzekł: Ja mam do jedzenia pokarm, o którym wy nie wiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale On rzekł do nich: Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak odpowiedział: Ja mam do zjedzenia pokarm, którego wy nie znacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus oświadczył im: „Ja mam pokarm do spożycia, którego wy nie znacie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On rzekł im: „Mam pokarm do zjedzenia, o którym wy nie wiecie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł im: Ja pokarm mam ku jedzeniu, którego wy niewiecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On im odrzekł: - Mam do jedzenia pokarm, którego wy nie znacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: Я маю їсти страву, якої ви не знаєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Ja trawienie mam aby zjeść które wy nie wiecie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im powiedział: Ja mam pokarm do zjedzenia, którego wy nie widzicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On odparł: "Mam do jedzenia pokarm, o którym wy nie wiecie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im rzekł: ”Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja mam pokarm, o którym nie wiecie—odpowiedział. |

1. 1) <x>470 4:4</x>; <x>500 6:27</x> [↑](#footnote-ref-2)